

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**  
**Кафедра немецкого языкознания**

МАЛАШКОВА Дарья Николаевна

**ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ И БЕЛОРУССКОМ**  
**ЯЗЫКАХ: СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ В СМИ**

Аннотация к магистерской диссертации

специальность 1-21 80 11 «Языкознание»

Научный руководитель:

кандидат филологических наук,  
доцент

Котовская Светлана Станиславовна

2024

## РЕФЕРАТ

Малашкова Дарья Николаевна

### ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ: СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ В СМИ

**Структура магистерской диссертации:** диссертация состоит из введения, пяти глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 77 источников, и восьми приложений, объемом 60 страниц. Общий объем работы – 76 страниц.

**Ключевые слова:** ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМ; ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЕ СЛОВО; ПЕРЕВОД; СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА; МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД; ПРАГМАТИКА; ФУНКЦИИ; СМИ; НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК; БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК.

**Цель магистерской диссертации:** выявление специфики перевода и прагматических особенностей интернациональной лексики в немецкоязычных и белорусскоязычных текстах СМИ.

**Объектом** исследования являются интернациональные слова в статьях немецкоязычных и белорусскоязычных СМИ.

**Предметом** исследования выступают способы перевода, прагматика и семантика интернациональных слов в немецких и белорусских текстах СМИ.

**Основными методами** исследования являются метод сплошной выборки, компонентный анализ, контекстуальный анализ, метод количественного анализа, описательный метод, статистический анализ, сопоставительный метод.

**Актуальность** темы обусловлена повышенным интересом к интернационализмам в условиях глобализации и недостаточной изученностью переводческого и прагматического аспектов интернациональной лексики в немецком и белорусском языках.

**Практическая ценность** работы заключается в возможности использования ее результатов для дальнейших исследований заимствований в языке, особенностей их функционирования и способов перевода. Полученные данные могут быть использованы в курсах теории перевода, лексикологии и прагматики немецкого и белорусского языков.

В результате исследования была выявлена специфика перевода интернациональной лексики, разработана последовательность действий перевода. Также были получены данные о функциях интернационализмов в текстах современных немецкоязычных и белорусскоязычных СМИ.

# РЭФЕРАТ

Малашкова Дар'я Мікалаеўна

## ІНТЭРНАЦЫЯНАЛІЗМЫ Ё НЯМЕЦКАЙ І БЕЛАРУСКАЙ МОВАХ: СПЕЦЫФІКА ФУНКЦЫЯНАВАННЯ Ё СМІ

**Структура магістарскай дысертацыі:** дысертацыя складаецца з ўводзін, пяці глаў, заключэння, спісу выкарыстанай літаратуры, які ўключае 77 крыніц, і васьмі дадаткаў, аб'ёмам 60 старонак. Агульны аб'ём работы – 76 старонак.

**Ключавыя паняцці:** ІНТЭРНАЦЫЯНАЛІЗМ; ІНТЭРНАЦЫЯНАЛЬНАЕ СЛОВА; ПЕРАКЛАД; СПАСАБЫ ПЕРЕКЛАДУ; МАШЫННЫ ПЕРАКЛАД; ПРАГМАТЫКА; ФУНКЦЫІ; СМІ; НЯМЕЦКАЯ МОВА; БЕЛАРУСКАЯ МОВА.

**Мэта магістарскай дысертацыі:** выяўленне спецыфікі перакладу і прагматычных асаблівасцяў інтэрнацыянальнай лексікі ё нямецкамоўных і беларускамоўных тэкстах СМІ.

**Аб'ектам** даследавання з'яўляюцца інтэрнацыянальныя словы ё артыкулах нямецкамоўных і беларускамоўных СМІ.

**Прадметам** даследавання выступаюць спосабы перакладу, прагматычны і семантычны аспекты інтэрнацыянальных слоў ё нямецкіх і беларускіх тэкстах СМІ.

**Асноўнымі метадамі** даследавання з'яўляюцца метады суцэльны выбаркі, кампанентны аналіз, кантэкстуальны аналіз, метады колькаснага аналізу, апісальны метады, статыстычны аналіз, супастаўляльны метады.

**Актуальнасць** тэмы абумоўлена павышанай цікавасцю да інтэрнацыянальнаў ва ўмовах глабалізацыі і недастатковай вывучанасцю перакладчыцкага і прагматычнага аспектаў інтэрнацыянальнай лексікі ё нямецкай і беларускай мовах.

**Практычная значнасць** працы заключаецца ё магчымасці выкарыстання яе вынікаў для далейшых даследаванняў запазычанняў ё мове, асаблівасцяў іх функцыянавання і спосабаў перакладу. Атрыманыя дадзеныя могуць быць выкарыстаны ё курсах тэорыі перакладу, лексікалогіі і прагматыкі нямецкай і беларускай моў.

У выніку даследавання была выяўлена спецыфіка перакладу інтэрнацыянальнай лексікі, распрацавана паслядоўнасць дзеянняў перакладу. Таксама былі атрыманыя дадзеныя аб функцыях інтэрнацыяналізмаў у тэкстах сучасных нямецкамоўных і беларускамоўных СМІ.

# REFERAT

Malaschkowa Darja

## INTERNATIONALISMEN IN DER DEUTSCHEN UND BELARUSSISCHEN SPRACHE: BESONDERHEITEN DER FUNKTIONSWEISE IN DEN MASSEN MEDIEN

**Die Struktur der Magisterarbeit:** die Magisterarbeit besteht aus der Einleitung, fünf Kapiteln, der Schlussfolgerung, einem Literaturverzeichnis, das 77 Quellen enthält, und acht Anhängen, die 60 Seiten umfassen. Der Gesamtumfang der Magisterarbeit beträgt 76 Seiten.

**Schlüsselbegriffe:** INTERNATIONALISMUS; INTERNATIONALES WORT; ÜBERSETZUNG; ÜBERSETZUNGSMETHODEN; MASCHINENÜBERSETZUNG; PRAGMATIK; FUNKTIONEN; MASSEN MEDIEN; DEUTSCHE SPRACHE; BELORUSISCHE SPRACHE.

**Das Ziel der Magisterarbeit:** die Bestimmung der Besonderheiten von der Übersetzung und pragmatischen Merkmalen des internationalen Vokabulars in Texten der deutschsprachigen und belarussischsprachigen Medien.

**Das Forschungsobjekt** sind internationale Wörter in Artikeln der deutschsprachigen und belarussischsprachigen Medien.

**Der Forschungsgegenstand** sind Übersetzungsmethoden, pragmatische und semantische Aspekte internationaler Wörter in Texten der deutschen und belarussischen Medien.

**Die wichtigsten Forschungsmethoden** sind Methode der willkürlichen Stichprobe, Komponentenanalyse, kontextuelle Analyse, Methode der quantitativen Analyse, beschreibende Methode, statistische Analyse, kontrastive Methode.

**Die Aktualität** des Themas ist durch gestiegenes Interesse an der Verwendung von Internationalismen im Kontext der Globalisierung sowie durch unzureichende Erforschung der translatorischen und pragmatischen Aspekte internationaler Wörter in der deutschen und belarussischen Sprache bedingt.

**Der praktische Wert** der Arbeit liegt in der Möglichkeit, die Ergebnisse für weitere Studien von Lehnwörtern, Besonderheiten ihrer Funktionen und Übersetzungsmethoden zu verwenden. Die erhaltenen Angaben können im Rahmen der Übersetzungstheorie, Lexikologie und Pragmatik der deutschen und belarussischen Sprache verwendet werden.

Als Ergebnis der Studie wurden die Besonderheiten der Übersetzung von Internationalismen festgestellt und die Handlungssequenz der Übersetzung entwickelt. Außerdem wurden Daten über die Funktionen von Internationalismen in Texten moderner deutsch- und belarussischsprachiger Medien gewonnen.